



須
船
鑿
門

和蘭語法解

二

洋学文庫

文庫 8

C 522

2



No. 683

和蘭語法解卷之中

平安 普山藤林先生譯述

勝保氏の蔵書

但馬 堤 碌桂樹

門人 讚岐 宮武文明卿

浪華 仲 環環中 校正

③代言篇

本語ホー ル ナー ム。ウー ル テ 或ハ ホー ル ナー ム 云。即千代名言ノ義ナリ。略シテ代言ト譯ス。是事物ノ名ニ代ヘテ其レヲ指斥スル言ニシテ。我汝彼人其是誰何ナドヲ云ナリ。蓋シ代言ハ自ラ六格ヲ具ス。故ニ此レヲ



和蘭語法解中

v 56984

冠スルノ名言ニ在テハ。性言ヲ用フルナシ

○此ニ六等アリ。其一ハ人代言。其二ハ主代言。其三ハ指
代言。其四ハ再代言。其五ハ問代言。其六ハ通代言ナリ

人代言

本語 *per soone* レイケ。ホールナーム。ウールデント云。
即千人代言ノ義ニシテ。人名ニ代用スル所以ナリ。又別
ニ復称人代言ト云アリ。共ニ活物ヲ指斥スル言ナレバ。
死物ニモ亦假用ス。且ツ此ヲ分ツテ三人トス。三人トハ
我汝彼ノ三ツヲ云ナリ。其別左ノ如シ

第一人代言

本語 *ijc* ルステペルソレイク。ホールナーム。ウ
ルト云。即千第一人代言ノ義ナリ。第一人トハ。我ヲ云
ナリ。我ハ萬物稱呼ノ始ニシテ。宇宙ノ物品名目皆悉ク
我ニ資生ス。故ニ人ヲ稱呼スルニ於テモ。先ツ我有テ而
後ニ汝アリ。彼アリ。我ナクバ。汝ト云ヒ。彼ト云ノ称モ亦
起ル所ナシ。是以テ我ハ人物ヲ稱呼スル第一ナルモノ
ナルガユヘニ第一人ノ稱アルナリ。其兩數六格ニ從テ
轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

單

復

主

ic

吾 *ic*

ic

我等 *ic*

和蘭語法

人代言

ニ

生	與	役	呼	奪
<i>myne, mynen, van my.</i>	<i>my, aan my.</i>	<i>my.</i>	<i>O ik, O my.</i>	<i>Van my.</i>
吾の	吾の	吾を	吾よ	吾を
<i>onzen, van ons.</i>	<i>ons, aan ons.</i>	<i>ons.</i>	<i>O wy.</i>	<i>Van ons.</i>
我等の	我等の	我等を	我等よ	我等を

文例

○ *Wy hebben 't gezien.* 我等は是ヲ見たり
 ○ *Hij is een van myne (myner) vrienden.* 彼は我等の友人の一人ナリ
 ○ *Myne zyne kamer.* 彼の室

○ *Die kaeret faet my.* 吾をカチカチ者
 ○ *China is een land, dat ver van het onze* 支那は一國ニ遠ク我邦より遠ク隔タル所ノ一國ナリ
 ○ *Af gelegen is.* 支那ハ隔タル所ノ一國ナリ

第二人代言

本語ヲカキテ。ヘルワーンレイク。ホールナームウール
 ト云。即チ第二人代言ノ義ナリ。第二人トハ汝ヲ云ナリ。汝ハ正ク我ニ相敵スル者ヲ称呼スル言ナルヲ以テ
 第二人ト名ケタルナリ。其兩數六格ニ從テ轉變スル
 左ニ圖スルガ如シ

單

複

口角吾去母コ
人代言

主	生	與	役	呼	奪
gy	uuts, uwer, van u.	u, aan u.	u	o gy.	van u.
汝は	汝の	汝の	汝を	汝よ	汝より
gy, gylieden.	u weder, van u weder.	u weder, aan u weder.	u weder.	o gylieden.	van u weder.
汝等	汝等の	汝等小	汝等	汝等よ	汝等より

文例

- Gy zyt myn beste vriend. 汝は 吾が 最一ノ 友
- Gy zyt myn beste vriend. 汝は 吾が 第一ノ 友ナリ
- Dan en wter vinden te londen. ヨリ 一人 汝の 友 ナル
- Ik heb een gebiedenis aan u. 吾 有 汝 寄 言

○ *Stij baekt u wit.* 彼男ハ 笑 汝 嘲 笑 ス

第三人代言

本語「テルデペルフリンレイク。ホールナームウアル」ト去。即チ第三人代言ノ義ナリ。第三人トハ彼ヲ去ナリ。彼ハ我汝ノ他ヲ称呼スル言ナルヲ以テ爾ク名ケタルナリ。前条所謂我汝ハ男女中相通ジテ同ジケレド。此レノニ各、其言ヲ異ニス。其兩數六格ニ因テ轉變スル。左ニ圖スルが如シ

主	單男	女	中
gy	u	u	u
彼は	彼	彼	彼
het, hetzelfde.			
彼は			彼

口傳語法解中

人代言

彼は

口

奪	役	與	生	主	複	奪	役	與	生
Van hem, van zich.	hem, zich.	aan hem.	hij, zij, de.	hij, de.	男	van hem, van zich.	hem, zich.	aan hem.	Zijns, zijner, van hem.
hem, zich.	aan hem.	aan hem.	hij, de.	hij, de.	女	van haar, van zich.	haar, zich.	aan haar.	haarer, haars, van haar.
hem, zich.	aan hem.	aan hem.	hij, de.	hij, de.	中	van het, van zelve.	het, t'zelve, zich.	aan het, aan t'zelve.	Zijns, deszelfs, des zelve.

○ *hij is vertrokken.* 彼男は發足シタリ

○ *hij kwam met de traanen in de ogen.* 彼男ハ涙ヲモクテ

○ *zij is zeer schoon.* 彼女ハ甚美ナリ

○ *ik beninre haar, en ik zal haar trouwen.* 吾ハ愛ス 彼女ヲ 而シテ 吾ハ 彼女ト 婚ス

○ *als ik god bezieht.* 吾ハ 彼女ト 愛好ス 縁カ

○ *zij zijn zeer schoon.* 彼女等ハ 甚美ナリ

不定第三人代言

本語「アルデ」ランベパールデペルツインレイク。ホール
 ナームウラールト云。即チ不定第三人代言ノ義ナリ。不

定第三人トハ。人我ノ人ヲ指シテ去ナリ。唯第三人ハ目的ヲ定メテ彼ト云ナレ也。此レニ在テハ目的ヲ定メズ漫ニ人ト去ナルガ故ニ不定ノ名アリ又我^オ汝^オノ他ヲ存ス言ナルヲ以テ第三人ニ屬スルナリ。但シ男女中共ニ相通シ且ツ複称ナクシテ單称アルノミ其六格ニ從テ轉變スル^一左ニ圖スルガ如シ

主	生	與	役
iemand	iemands	aan iemand	iemand
人	人の	人ノ	人ト

奪

Van iemand.

今

文例

- De inventing, voor iemand die teeds de kuber-zie
種痘 所 既ニ^テ痘瘡
- Ete gehad heeft, — 既ニ痘瘡ヲナシタ
人ト種痘ハ云々
- Daar is iemand aan de bea. 傍ニ人アリノ
彼^ル方^ニ此^レ處^ニ人ト家^ノ存^ス
- Is hier iemand in huis? 此^レ處^ニ人ト家^ノ存^ス
- Daar is iemand om de spreekem. 汝^ニ言^フニ人トアリ
彼^レ處^ニ人トガ為^ルニ
- iemand bij de moeders tickten. 人ト袖^ク

復称人代言

本語ヲリユクケールンデ。ペルクローンレイケホルナ

和蘭語法解

復称人代言

六

ムウアルデント云。即千復称人代言ノ義ニレテ。吾自ラ。彼自ラ。杯ト自ノ言ヲ附テ。復ビ称スル所以ナリ。是唯前條説ク所ノ人代言ニ。Zelfヲ接スルヲ異トスルノ三テ其言ヲ殊ニハスルヲズシ。其兩數六格ニ從テ轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

第一	單	男	女	中	複
主	ik zelf.	ik Zelf.	ik Zelf.	ik Zelf.	Mij zelf. Zelf. Zelfe. Zelfen.
生	myns Zelfs.	myns Zelfs.	myns Zelfs.	myns Zelfs.	Onser Zelfen. ons Zelfen.
與	my Zelf.	my Zelfe.	aan my Zelf.	aan my Zelf.	aan ons Zelfe. ons Zelfen.
役	my Zelfen.	my Zelfe.	my Zelf.	my Zelfen.	ons Zelfen.

第二	單	男	女	中	複
奪	U zelf.	U Zelfe.	U Zelfe.	U Zelf.	U Zelfen.
役	aan U Zelf.	aan U Zelfe.	aan U Zelf.	aan U Zelf.	aan U Zelfen.
與	U Zelf.	U Zelfe.	aan U Zelf.	aan U Zelf.	aan U Zelfen.
生	Ums Zelfs.	Ums Zelfe.	Ums Zelfs.	Ums Zelfs.	Onser Zelfen.
主	gy Zelf.	gy Zelfe.	gy Zelf.	gy Zelf.	gy Zelfen.
第二	單	男	女	中	複
奪	Ums Zelfs.	Ums Zelfe.	Ums Zelfs.	Ums Zelfs.	Onser Zelfen.
役	aan U Zelf.	aan U Zelfe.	aan U Zelf.	aan U Zelf.	aan U Zelfen.
與	U Zelf.	U Zelfe.	aan U Zelf.	aan U Zelf.	aan U Zelfen.
生	Ums Zelfs.	Ums Zelfe.	Ums Zelfs.	Ums Zelfs.	Onser Zelfen.
主	gy Zelf.	gy Zelfe.	gy Zelf.	gy Zelf.	gy Zelfen.
第三	單	男	女	中	複
奪	Ums Zelfs.	Ums Zelfe.	Ums Zelfs.	Ums Zelfs.	Onser Zelfen.
役	aan U Zelf.	aan U Zelfe.	aan U Zelf.	aan U Zelf.	aan U Zelfen.
與	U Zelf.	U Zelfe.	aan U Zelf.	aan U Zelf.	aan U Zelfen.
生	Ums Zelfs.	Ums Zelfe.	Ums Zelfs.	Ums Zelfs.	Onser Zelfen.
主	gy Zelf.	gy Zelfe.	gy Zelf.	gy Zelf.	gy Zelfen.

口南吾去身中

復称人代言

二

三中人第	奪	役	與	生	主	三女	奪	役	與
	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男
	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男
	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男
中	奪	役	與	生	主	中	奪	役	與
	中	中	中	中	中	中	中	中	中
	中	中	中	中	中	中	中	中	中
	中	中	中	中	中	中	中	中	中
復	奪	役	與	生	主	復	奪	役	與
	復	復	復	復	復	復	復	復	復
	復	復	復	復	復	復	復	復	復
	復	復	復	復	復	復	復	復	復

三中人第	奪	役	與	生	主	三女	奪	役	與
	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男
	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男
	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男	單男
中	奪	役	與	生	主	中	奪	役	與
	中	中	中	中	中	中	中	中	中
	中	中	中	中	中	中	中	中	中
	中	中	中	中	中	中	中	中	中
復	奪	役	與	生	主	復	奪	役	與
	復	復	復	復	復	復	復	復	復
	復	復	復	復	復	復	復	復	復
	復	復	復	復	復	復	復	復	復

奪 van zich zelf.

己より

文例

- *ik zelf ben het.* 吾自ラニ
- *hij ging er zelf na toe.* 彼人自ラ彼 処ニ行キ、
- *hij berisegt zich zelf.* 彼人己を
- *geeft hem zelden het geld.* 彼人小 金 彼人己を 貸ヲ与コ
- *zij is van zig zelden gekomen.* 彼男等ハ 己ヨリ
- *zij zelden moeten het hebben.* 彼女等自ラ 此レ有ヘシ
- *按スルニ men* ハ *活言ノ三ニ* 關ル *所ノ言ナルヲ以*
- テ *moeten* 語 *zich men* 所 *geprooken* 言 *keets* タル *taal* 人 *spreek* ル *taal* 語

moet men verlagen 痛ハ人 扱ト能活言アル所ニ用

フ。縦ニ能活言アル所 *zijn, worden* 等ノ如キ中活言ニ配
セル所ハ *men* ヲ用ヒサルナリ。又 *iemands* モ *men* モ共
ニ不定第三人ニシテ。人ト云フナレハ *iemands* ハ重寶
ニシテ。キツト指ス意アリ。且ツ六格ニ通用ス。 *men* ハ輕
虚ニシテ。バツト存ス意アリ。唯主格ニ用フノ三。假令バ
een man zegt iemand 男子 *geplagen* 人ト 一男子カ
een man mer mer iemand 人ト *zooekt* 言フ ト 男子カ
ガ如シ 人ト 人ト 言 等ト云

主代言

主代言

本語「ツ」エイゲンデ。ホー ルル ナー ム ウー ル デ」或ハ
 「ア」テンデ。ホー ル ナー メ」ト去。即チ主代言ノ義ナリ。
 コレ物ノ主トナル所以ニシテ。「吾」ガ物。汝ノ物。彼ガ物「十
 ト、去」ノ吾「汝」彼「云」フナリ。復タ此ヲ分テ。合主代言
 ト離主代言トノ二等トス

合主代言

本語「アル」ボンデ子。ツ「エイゲンデ。ホー ル ナー ム ウー
 ル」デ」或ハ「ア」フ「ンケ」レイケ。ベジッテンデ。ホー ル ナー
 メ」ト去。即チ合主代言ノ義ナリ。是直チニ物名ニ配合
 シタル所以ニシテ「我」君「ト」云類ノ我「十」ドナリ。其名言ノ

兩數三性六格ニ從テ轉變ヲナスコ左ニ圖スルガ如シ

單稱第一人圖

主	單	男	女	中	複
	男	女	中	複	
生	myjn.	myjn.	myjn.	myjn.	myjn.
與	myjn.	myjn.	myjn.	myjn.	myjn.
役	myjn.	myjn.	myjn.	myjn.	myjn.
呼	myjn.	myjn.	myjn.	myjn.	myjn.
奪	myjn.	myjn.	myjn.	myjn.	myjn.

單稱第二人圖

單男	單女	中	複
主 <i>bed.</i> 汝 <small>が</small> は	<i>bede.</i> 汝 <small>が</small> は	<i>bed.</i> 汝 <small>が</small> は	<i>bede.</i> 汝 <small>が</small> は
生 <i>bedst.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>bedst. van bed.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>bedst. van bed.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>bedst. van bed.</i> 汝 <small>の</small> は
與 <i>beden.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>aan bede.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>aan bed.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>aan bede.</i> 汝 <small>の</small> は
役 <i>beden.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>bede.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>bede.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>bede.</i> 汝 <small>の</small> は
奪 <i>van beden.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>van bede.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>van bed.</i> 汝 <small>の</small> は	<i>van bede.</i> 汝 <small>の</small> は
單稱男第三人圖			
單男	單女	中	複
主 <i>zijn.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>zijne.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>zijn.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>zijne.</i> 彼男 <small>の</small> は
生 <i>zijns.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>zijner.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>zijns.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>zijner.</i> 彼男 <small>の</small> は
與 <i>zijnere.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>zijne.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>aan zijn.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>zijneren.</i> 彼男 <small>の</small> は
役 <i>zijnen.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>zijne.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>zijn.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>zijne.</i> 彼男 <small>の</small> は
奪 <i>van zijnen.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>van zijne.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>van zijn.</i> 彼男 <small>の</small> は	<i>van zijne.</i> 彼男 <small>の</small> は

單男	單女	中	複
主 <i>haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haare.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haare.</i> 彼女 <small>の</small> は
生 <i>haars.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haars.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haars, van haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haars, van haare.</i> 彼女 <small>の</small> は
與 <i>haarren.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>aan haare.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>aan haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>aan haare.</i> 彼女 <small>の</small> は
役 <i>haatten.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haare.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haare.</i> 彼女 <small>の</small> は
奪 <i>van haaten.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>van haare.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>van haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>van haare.</i> 彼女 <small>の</small> は
單稱女第三人圖			
單男	單女	中	複
主 <i>haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haare.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haare.</i> 彼女 <small>の</small> は
生 <i>haars.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haars.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haars, van haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haars, van haare.</i> 彼女 <small>の</small> は
與 <i>haarren.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>aan haare.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>aan haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>aan haare.</i> 彼女 <small>の</small> は
役 <i>haatten.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haare.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>haare.</i> 彼女 <small>の</small> は
奪 <i>van haaten.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>van haare.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>van haar.</i> 彼女 <small>の</small> は	<i>van haare.</i> 彼女 <small>の</small> は

和蘭語法解中

合主代言

十一

○單稱中第三人ハ。單稱男第三人ト異ナル。故ニ今其圖ヲ省略ス。按スルニ單稱中第三人ノ生格ニ在テ *des Jests* ト使ヒタル。モアルセリ。○按スルニ以上ノ言。素ヨリ單稱言ナルニ。復々單復ノ別アルハ。名言ノ單ニ關ト復ニ係トヲ明カ為ナリ。左ニ示ス所ノ復稱言ニ單復ノ別アルモ亦然リ。

復稱第一人圖

單	男	單	女	中	復
主	<i>ons.</i> 我等 ^は	<i>onse.</i> 我等 ^は	<i>onf.</i> 我等 ^は	<i>onze.</i> 我等 ^は	
生	<i>onnde.</i> 我等 ^の	<i>onnen.</i> 我等 ^の	<i>onndes,</i> <i>van onds.</i> 我等 ^の	<i>onnden,</i> <i>van onnde.</i> 我等 ^の	
與	<i>onsen</i> 我等 ^に	<i>van onze.</i> 我等 ^に	<i>aan onds.</i> 我等 ^に	<i>onzen,</i> <i>aan onze.</i> 我等 ^に	

復稱第一人圖

單	男	女	中	復
役	<i>onzcar.</i> 我等 ^と	<i>onze.</i> 我等 ^と	<i>onds.</i> 我等 ^と	<i>onze.</i> 我等 ^と
呼	<i>o onds.</i> 我等 ^よ	<i>o onze.</i> 我等 ^よ	<i>o onds</i> 我等 ^よ	<i>o onze</i> 我等 ^よ
奪	<i>van onzcar.</i> 我等 ^ノ	<i>van onze.</i> 我等 ^ノ	<i>van onds</i> 我等 ^ノ	<i>van onze.</i> 我等 ^ノ
主	<i>ben</i> 汝等 ^は	<i>benne.</i> 汝等 ^は	<i>ben.</i> 汝等 ^は	<i>benne,</i> <i>in liezen.</i> 汝等 ^は
生	<i>benes.</i> 汝等 ^の	<i>benen.</i> 汝等 ^の	<i>benes.</i> 汝等 ^の	<i>benen,</i> <i>van benne.</i> 汝等 ^の
與	<i>benen.</i> 汝等 ^に	<i>aan benne.</i> 汝等 ^に	<i>aan ben.</i> 汝等 ^に	<i>benen,</i> <i>van benne.</i> 汝等 ^に
役	<i>women.</i> 汝等 ^と	<i>wenne.</i> 汝等 ^と	<i>wen.</i> 汝等 ^と	<i>wenne.</i> 汝等 ^と
奪	<i>van women.</i> 汝等 ^ノ	<i>van wenne.</i> 汝等 ^ノ	<i>van wen.</i> 汝等 ^ノ	<i>van wenne.</i> 汝等 ^ノ

複称男第三人圖

主	生	與	役	奪
主 haar. 彼女等 ノ。ハ	生 haar. 彼女等 ノ。の	與 haar. 彼女等 ノ。の	役 haar. 彼女等 ノ。を	奪 haar. 彼女等 ノ。より
單男	單男	單男	單男	單男
女	女	女	女	女
中	中	中	中	中
復	復	復	復	復

複称女第三人圖

主	生	與	役	奪
主 haar. 彼女等 ノ。ハ	生 haar. 彼女等 ノ。の	與 haar. 彼女等 ノ。の	役 haar. 彼女等 ノ。を	奪 haar. 彼女等 ノ。より
單男	單男	單男	單男	單男
女	女	女	女	女
中	中	中	中	中
復	復	復	復	復

○複称中第三人ハ。複称男第三人ト異ナル。故ニ

今其圖ヲ贅載セズ

文例

- *Myne Dochter* 娘 吾ガハ
- *me Dienaer* 僕 汝ノ
- *Myne Zuster* 姉妹 彼ノ
- *Myne Dochter* 娘 吾ガ
- *me Dienaer* 僕 汝ノ
- *Myne Zuster* 姉妹 彼ノ

口語吾去母中 合主代言

○ *Maar* 彼女ノ 息男等

○ *Zijn vader* 彼男ノ 父

○ *Zij is eenen man onze nichten* 彼女ハ我等ノ一人ナリ

○ *Haar oogen* 彼女ノ 眼

○ *Haar kleeden* 彼女等ノ 衣服

○ *Haar kamer* 彼女等ノ 室

○ *Haar boek* 彼女等ノ 書

○ 又此代言ニ能 *eigen* ヲ接スルコトアリ。他ナシ唯此言

ニ勢ヲ得サシムルニアルノミ。假令バ

○ *Deet is mijn eygen werk* 其ノ也 吾ノ本業

○ *Mijn eygen huis* 吾ノ本宅

○ *Mijn eygen broeder* 吾ノ真ノ兄弟ノ如シ

離主代言

獨立代言凡稱ス

本語 *アルレイン*。スタインデ。ホルナームウアルデン

或ハ *アファンケレイケベジッテ* ンデホルナーム

云。即千離主代言ノ義ナリ。是直千ニ物名ニ接セス離レ

タル所以ニシテ其書ハ吾ノト云ガ如キ片ノ吾ナドナ

リ。凡テ代言ニハ性言ヲ用ルコトナシト雖モ。此言ニノミ

性言ヲ冠セリ。但シ性言ハ物名ニ關ル者ニテ。此ニ係ル

者ニアラス

○離主代言ハ唯令主代言ニ性言ヲ冠スルヲ異トスル
ノ三ニシテ自餘殊ナル所ナシ其例左ノ如シ

單稱第一人圖

奪	役	與	生	主	單男	女	中	復
Deen den mynen	Den mynen.	Den mynen.	Des myns	De mijn.	De mijn.	De mijn.	het mijn.	De myne.
吾ノ	吾ノ	吾ノ	吾ノ	吾ハ	吾ハ	吾ハ	吾ハ	吾ハ
單稱第二人ヨリ	復稱第三人ニ至ル	追性言ヲ冠スル						

第一一人ト異ナルナシ故ニ今其圖ヲ略ス

其轉文例

Deze hoed is de mijne	Deze ring is de wijk.	Deze schoenen zijn de zijne.	Deze paarden zijn de hare.	Deze boeken zijn de onze.	Deze meesters en de myne.	Deze meesters en de uwe.	Deze meesters en de zijne.
此ハ笠ナリ	此ハ環ナリ	此ハ履ナリ	此ハ真珠ナリ	此ハ書籍ナリ	此ハ女師ナリ	此ハ女師ナリ	此ハ女師ナリ
吾ノ	汝ノ	彼男ノ	彼女ノ	我等ノ	吾ノ	汝ノ	彼男ノ
此ハ	此ハ	此ハ	此ハ	此ハ	此ハ	此ハ	此ハ

- *Zijn broeders en de haare* 彼男ノ兄弟ト 彼女ノ兄弟ト
- *Some vrienden en de huone* 汝等ノ友ト 彼男等ノ友ト 彼男等ノト

指代言

本語アーンウエイセンテ。ホールナームウールテント云
 即千指代言ノ義ナリ。是一切事物ヲ指斥スル所以ノ言
 ニシテ *zee, dit, die, dat, het* 等ナリ
 ○ *Zee* ハ男女ノ單三性ノ複ニ使ヒ。 *dit* ハ其中單ニ
 用フ。共ニ現在及ビ此處ノ人物ヲ指ス言ニシテ此ト訳
 ス。其轉變左ニ圖スルガ如シ

單男

女

中

複

主	生	與	役	奪
<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>
<i>Zees</i> <small>此ハ</small>	<i>Zeen</i> <small>此ハ</small>	<i>Zeen</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>
<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>
<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>
<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>	<i>Zee</i> <small>此ハ</small>

文例

- *Deze man is ziek* 此男ハ 病ナリ
- *Deze vrouw is zeer schoon* 此女ハ 甚美ナリ
- *Dit kind isghoornam* 此兒ハ 温順ナリ
- *Dit is een man* 此ハ 男ナリ
- *Dit is een vrouw* 此ハ 女ナリ
- *Dit is een kind* 此ハ 兒ナリ
- *Dit is een dier* 此ハ 動物ナリ
- *Dit is een plant* 此ハ 植物ナリ
- *Dit is een steen* 此ハ 石ナリ
- *Dit is een hout* 此ハ 木ナリ
- *Dit is een water* 此ハ 水ナリ
- *Dit is een vuur* 此ハ 火ナリ
- *Dit is een lucht* 此ハ 空ナリ
- *Dit is een aarde* 此ハ 地ナリ
- *Dit is een zand* 此ハ 砂ナリ
- *Dit is een zout* 此ハ 塩ナリ
- *Dit is een suiker* 此ハ 糖ナリ
- *Dit is een melk* 此ハ 乳ナリ
- *Dit is een boter* 此ハ 油ナリ
- *Dit is een kaas* 此ハ 乳酪ナリ
- *Dit is een eier* 此ハ 卵ナリ
- *Dit is een vis* 此ハ 魚ナリ
- *Dit is een vogel* 此ハ 鳥ナリ
- *Dit is een dier* 此ハ 動物ナリ
- *Dit is een plant* 此ハ 植物ナリ
- *Dit is een steen* 此ハ 石ナリ
- *Dit is een hout* 此ハ 木ナリ
- *Dit is een water* 此ハ 水ナリ
- *Dit is een vuur* 此ハ 火ナリ
- *Dit is een lucht* 此ハ 空ナリ
- *Dit is een aarde* 此ハ 地ナリ
- *Dit is een zand* 此ハ 砂ナリ
- *Dit is een zout* 此ハ 塩ナリ
- *Dit is een suiker* 此ハ 糖ナリ
- *Dit is een melk* 此ハ 乳ナリ
- *Dit is een boter* 此ハ 油ナリ
- *Dit is een kaas* 此ハ 乳酪ナリ
- *Dit is een eier* 此ハ 卵ナリ
- *Dit is een vis* 此ハ 魚ナリ
- *Dit is een vogel* 此ハ 鳥ナリ

指代言

フ。共ニ過去及ビ彼処ノ人物ヲ指ス言ニシテ。其ト譯ス。其轉變左ニ圖スルカ如シ

	單男	女	中	複
主	<i>Bie.</i> 其 <small>ハ</small>	<i>Bie.</i> 其 <small>ハ</small>	<i>Da</i> 其 <small>ハ</small>	<i>Bie.</i> 其 <small>ハ</small>
生	<i>Bien.</i> 其 <small>ハ</small>	<i>Bien',</i> <i>van Bie.</i> 其 <small>ハ</small>	<i>van Da</i> 其 <small>ハ</small>	<i>Bien,</i> <i>van Bie.</i> 其 <small>ハ</small>
與	<i>Bien</i> 其 <small>ハ</small>	<i>aan Bie.</i> 其 <small>ハ</small>	<i>aan Da</i> 其 <small>ハ</small>	<i>Bien',</i> <i>aan Bie.</i> 其 <small>ハ</small>
役	<i>Bien</i> 其 <small>ハ</small>	<i>Bie,</i> 其 <small>ハ</small>	<i>Da</i> 其 <small>ハ</small>	<i>Bie',</i> <i>Bien</i> 其 <small>ハ</small>
奪	<i>van Bie</i> 其 <small>ハ</small>	<i>van Bie.</i> 其 <small>ハ</small>	<i>van Da</i> 其 <small>ハ</small>	<i>van Bie</i> 其 <small>ハ</small>

文例

○ *Hij is de zoon van die man.* 彼也息男 彼ハ其男の息男ナリ

○ *Kend jij die knippen niet?* 能知レルカ 能知レルカ

○ *Da is kwaad.* 其ハ悪シ

○ *Ket* ハ事ニ關ル中性言ナルヲ以テ事ヲ去ヒ出ダス片ト。中性ノ物ヲ承テ其事ヲ論説スル片トニ用フ。共ニ其ト譯ス。其兩數六格ニ從テ轉變スルナリ。第三人代言ノ圖ノ中性ナル者ト全ク同シ故ニ其圖ヲ畧ス

文例

○ *It is een groote Schande* 其ハ大耻ナリ

○ *dit maal zal ik it nog doen, maar niet meer.* 此度吾ニ必是レヲ

ヨケレ此上ハセヌ

口語用法

指代言

○ Dit boek is goed; maar hebt gij het ree gekocht?
此書は善一可也ニテ 汝ハ是ヲ買タルカ

再代言
此書は善一可也ニテ 汝ハ是ヲ買タルカ

本語「ベテレケレイケ。ホールナームウールデン」ト云。即
千再代言ノ義ナリ。又「ラップジクテレイケ。ホールナーム
ウールデン」ト云。即千決定言ノ義ナリ。是上ニ説タル所
ノ者ヲ復称シ或ハ其ヲ決断スル所ニ用フ所以ノ言ニ
シテ welke, die, wie, derzelvy, dezelfde 等ナリ
○ welke ハ人及ビ物ヲ復称スル言ナルヲ以テ此人。此
物ト云意ナリ。此ヨリ轉シテ者所之ナド凡對譯ス其轉

變左ニ圖スルガ如シ

主	welke, de welke.	welke, de welke.	ik welke.	welke, welke.
生	welke, des welke.	welken, der welke.	welke, van welke.	welker, van welke.
與	van welke.	aan welke.	aan't welke.	welken.
役	welken, welke.	welke, de welke.	ik welke.	welke.
奪	van welke.	van welke.	van't welke.	van welke.

文例

○ Daar is de heer, welken (dien) mijn vader kocht.
其處有ハ 笠 所 者 吾ガ 父 買シ 其處ニ 吾 父ガ買シ 所ノ笠アリ又其處ニアル 笠ハ吾父ノ買シ者ナリトモ譯ス

口簡語法再代 再代言

○ *Water, is een klare vloeij, de welke niet na — ge-*

輸 *over wordt.* 水ハ何々ヨリ出テ、何々

○ *Het voedert vloeij (gel), is een melkrijg vloeij, het welke*

uit pays in — bereid wordt, 製造セララル 乳糜ハ乳汁様液ニシ

製造セララル 者ナリ

○ *Die* ハ人及ゴ事物ヲ復稱スル言ナルヲ以テ其人。其

物。其事。ト去意ナリ。此ヨリ轉シテ者所之トド凡對譯ス

ルナリ。其轉變ニ在テハ指代言ノ *dit* ト全ク同シ故ニ

茲ニ贅セス

文例

○ *Wij, is een zoutachtige vloeij, die van het bloed*

is afgescheiden, 液ハ 鹹味様 者ハ 鹹液ニシテ血中ヨリ泌別

液別スル 所ノ 塩味

○ *vet, is een dikachtig vloeij, dat in bijzondere*

te blyfs zich ophoud. 脂也 凝油 者ニ 各自ノ 各自ノ 細囊

囊ニ蓄ル所ノ凝油質

○ *Wie* ハ唯人ニノ三關ル言ニシテ。其人或ハ此人ト去

意ナリ。是ヨリ轉シテ者所之トモ譯スル也此レハ元來

誰ト問フ所ノ言ナルヲ以テ其轉變問代言ノ条ニ記ス

文例

承言・角

十一

○ De man, van wie (*van wien*) gy zoo wel gesprok, *en hebt*. 男 男 男 男 汝が能ク言

○ *Hy is een persoon, aan wien ik veel verplicht ben*. 彼男也 一人 其人 音多 思 凡 彼男ハ吾ガ多ク 恩ノアル人ナリ

○ Daar ha元來処ヲ指ス添言ナリ。此ヨリ轉シテ処ノ 指ス代言凡十ナリ。其例左ノ如シ

○ De long *bestaat uit een spongige wezen* Daar 肺 成 自 海綿 質 此处 *te behoeven* — 肺ハ海綿質ヨリ成 此処ニ何々属ス

○ Maar ha元來処ヲ問フ添言ナリ。其ヨリ轉シテ処ヲ 承ル代言ニモ用フ。其例左ノ如シ

○ *De nabijgelegene Deelen, waar aan de grond des haa-
r's vastgehegt is, zijn*. — 固着 心本ニ固着スル所ノ 近ニ在ル物ハ何々也

○ *Dezelve* ha人及ヒ物ヲ全ク表テ復稱スル言ニシテ 其人此物ナド、去ナリヲ畧シテ其此トニ譯ス。其 轉變左ニ圖スルガ如シ

單 男

女

中

複

主	<i>De zelve.</i>	<i>Dezelve.</i>	<i>hetzelve.</i>	<i>De zelve.</i>
生	<i>Des zelvem.</i>	<i>Der zelve.</i>	<i>Des (Zelver) zelvem.</i>	<i>Der Zelvem.</i>
與	<i>Den zelvem.</i>	<i>aan de zelve.</i>	<i>aan 't zelvem.</i>	<i>den zelvem.</i>
役	<i>den Zelvem.</i>	<i>de zelve.</i>	<i>hetzelve.</i>	<i>dezelve.</i>

口角吾去年

三

奪

van den Zelfen.

其此

van dezelfde.

其此

want zelve.

其此

van dezelfde.

其此

文例

○ De blinde darm, dezelfde is niet meer dan vier duigen

ngeten heeftte lang, — 横徑ノ長サ 盲腸 此は四指横

○ —: des zelfs lengte is ontrent — 長サ 也 許 何々此の長

○ —, aan gewichts einde vind men drie spieren die 小 此 端 有見ル 人カ 三 即

何々此端小三肘アリ。肘音牛。海上先生

○ Als de kinderen stoude zijn, moet men dezelfde 新製ノ字ニシテ筋肉ノ腕ノ統稱ナリ 此成

戒 凡テ小兒が放恣ナルハ 人必ス是成ムルシ

○ dezelfde 人及ヒ事物ヲ承テ其レト同シト云言十

リ。故ニタ、同ノ字ヲ以テ譯シテ可ナリ。其兩數三性六格ニ從テ轉變スルノ左ノ如シ

單

男

女

中

複

主 De Zelfde. 同。ハ De selfde. 同。ハ Het Zelfde. 同。ハ De Zelfde. 同。ハ

生 Des Zelfden. 同。G Der Zelfde. 同。G Des Zelfden. 同。G Der Zelfde. 同。G

與 Den Zelfden. 同。G aande Zelfde. 同。G aan't Zelfden. 同。G Den Zelfden. 同。G

役 Den Zelfden. 同。G De Zelfde. 同。G het Zelfde. 同。G De Zelfde. 同。G

奪 Van den Zelfden. 同。G Van de Zelfde. 同。G Van't Zelfde. 同。G Van de Zelfde. 同。G

文例

○ Het is dezelfde man. 男 フレハ 同

○ *het is dezelfde boek, dat ik welken heb.* 書ト吾カ失ロタル其ハ吾ガ

同書

○ *Deze zijn van dezelfde geslants als de maatsamen.* 此レハ也の同形ハ齒齒ト

同形の齒十リ

問代言

本語「ラーゲンデ。ホールナームウール」ト云。即チ問代言ノ義十リ。是人及ビ事物ヲ疑問スル所以ノ言ニシテ *welke, wie, wat* 等十リ
○ *welke* ハ人及ビ物ヲ問フ言十リ。故ニ何レ或ハ何ノト譯ス。其轉變前ノ復稱代言ニ圖スルト同シ。故ニ茲ニ

贅セズ。唯其文例ヲ左ニ示ス

○ *welk een hollander?* 何人 和蘭陀人

○ *welke persoon?* 何人 何人

○ *welk van deze boeken gemakt is?* 何人 恰好 汝ニ此等ノ書ノ中デ何

○ *wie* ハ人ヲ問フ言十リ故ニ誰何人ト譯ス。其兩數三

性六格ニ從テ轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

單男

女

中

複

主	<i>wie.</i>	誰ハ	<i>wie.</i>	誰ハ	<i>wie.</i>	誰ハ	<i>wie.</i>	誰ハ
生	<i>wiens.</i>	誰ノ	<i>wien.</i>	誰ノ	<i>wiens</i>	誰ノ	<i>wien.</i>	誰ノ
與	<i>wien</i>	誰ニ	<i>aan wie.</i>	誰ニ	<i>aan wie.</i>	誰ニ	<i>wien, aan wie.</i>	誰ニ

奪	誰の Van Wien.	誰の Van Wie.	誰の Van Wie.	誰の Van Wie.
役	誰の Wien.	誰の Wie.	誰の Wie.	誰の Wie.

文例

○ 誰の馬 *Wien's paerden zijn deere?* 此ハ此レハ誰の馬ナルヤ
 ○ 誰の誰 *Van Wien forrekt gij?* 汝ハ誰言ヤ
 ○ 誰の誰 *Wie klopt aan de deur?* 誰の誰ノ戸ノ音
 ○ 何ハ事物ヲ問フ言ニメ *何レ何ト譯ス。此ハ元來*
is, welkeノ中性十レ凡男女中單複相通シテ用ルナリ。
 其兩數六格ニ從テ轉變スルナリ
 單 三性共ニ同
 複 三性共ニ同

主	何の Wat?	何の Wat?	何の Wat?	何の Wat?
生	何の Van wat?	何の Van wat?	何の Van wat?	何の Van wat?
與	何の aan wat?	何の aan wat?	何の aan wat?	何の aan wat?
役	何を Wat?	何を Wat?	何を Wat?	何を Wat?
奪	何を Van wat?	何を Van wat?	何を Van wat?	何を Van wat?

○ *Wat doet een* モ事物ヲ問言ニメ何ト何トノト訳ス。其
 複形ニ在テハ *Wat doet* トノニニシテ *een* ヲ置カザル
 ナリ

文例

○ *in wat land woont hij?* 何國住ヤ
 ○ *in wat land woont hij?* 何國住ヤ

- *Gen wat land zijt gij?* 汝ハ何國ヨリ来タリシヤ
- *Wat leest gij?* 汝ハ何ヲ讀ヤ
- *Wat voor een zaak?* 事ゾ

通代言

本語「ンベパールデ。オールナムウールデ」ト云。即千通代言ノ義ナリ。是事物ノ彼此ヲ限り定メズバツト指ス所ビノ言ニシテ *al, alle, enige, sommige, etlike*, *zodanig, de geene, zulke, anders, elc, een ieder* (各々) *een iegelijk, iemand, niemand* 等ナリ。其轉變全ク名言ト同シ。其一ニ例ヲ尤ニ示ス。餘ハ推テ知ベシ

主	生	與	役	奪	單	男	女	中	複
alle.	alles.	aan allen.	alle.	van allen.	單	男	女	中	複
諸。ハ	諸。ノ	諸。ニ	諸。ハ	諸。ノ	諸。ハ	諸。ハ	諸。ハ	諸。ハ	諸。ハ
alle.	alles.	aan alle.	alle.	van alle.	單	女	中	複	複
諸。ハ	諸。ノ	諸。ノ	諸。ハ	諸。ノ	諸。ハ	諸。ハ	諸。ハ	諸。ハ	諸。ハ
geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.
者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ
geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.
者。ノ	者。ノ	者。ノ	者。ノ	者。ノ	者。ノ	者。ノ	者。ノ	者。ノ	者。ノ
geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.
者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ
geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.	geenen die.
者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ	者。ハ

奪	Van de geenen die. 者	Van de geene die. 者	Van het geenen dat. 者	Van de geene die. 者
役	den geenen die. 者	de geene die. 者	tygeenen dat. 者	de geene die. 者

文例

- *Alle de koren der aarden.* 天下ノ民
- *Daar was niemand thuis.* 彼処ノ家ニ人十カリキ
- *Enige jaaren geleden.* 數年ヲ經ル
- *Beide de indien.* 兩印度
- *Een zeker koning.* 一或王
- *De geene die ik gesproken hadde, is get.* 吾ガ言ヒタル者は痴ナリ
- *Zijde zingen.* 此ノ如キ物

四 活言篇

本語^{ウエ}ルクウ^{トル}デ^レト^去。即チ活言ノ義ナリ。是支那ニ所謂活字ニ當ツテ。事物ヲ活動セシムル言ナリ。其活動ニ能^所所^能ノ^說性^言中^{アリ}。故ニ此レヲ分テ三等トス。其一ハ能活言其二ハ所活言其三ハ中活言ナリ

○ 蓋シ活言ハ素ヨリ自立セル者ナリト雖モ然ラズシテ。一種名言ヨリ轉シ來ル者アリ。假令バ *ademem, filijten* ^{息スル} ^{苗ヲ吹} *ginnen, wifchen, wuteten,* ^{膠ニテ貼ル} ^{魚ヲ漁ル} ^{水ヲ注ク} *schepmancken,* ^{切礎スル} ^{黒スル} ^{急ニス} *schepmancken* ^{縮メル} ^{以上自立名言} ^{以上附屬名言} ^{等ノ類ナリ}

口語法

本語「ダーデレイケ。ウエルクウァールデ」或ハ「ウエルケンデ
 ウエルクウァールデ」或ハ「ベテレイヘンデ。ウエルクウァール
 デ」ト去。即チ能活言ノ義ニシテ。我ヨリ能ク活動スル
 所以ノ言ヲ去フ。假令ハ *Tiem*, *hooren*, *lezen*, *schryven*
en, *syden*, *lezen* 等ノ類ナリ

活言

本語「レイデレイケ。ウエルクウァールデ」或ハ「イデレデ。
 ウエルクウァールデ」ト去。即チ活言ノ義ニシテ。他人ノ
 タメニ活動セラル、所以ノ言ヲ去フ此レ唯活言ノ言ニ
*worden*ヲ配スルニ成ルノミ。假令ハ *gehoort worden*, *ge-*
*worden*ヲ配スルニ成ルノミ。假令ハ *gehoort worden*, *ge-*

agen worden, *gehoort worden* 等ノ如シ

中活言 自活言 庄譯ス

本語「ンセイギケ。ウエルクウァールデ」或ハ「ゲイ子ルレ
 イエ。ウエルクウァールデ」ト去。即チ中活言ノ義ニシテ。能ニ
 偏ナラズ。所以ニ倚ナラズ。為ニ非ス為ル、ニ非ス。能活言ノ
 對待ヲ離テ自活動スル所以ノ言ヲ去假令ハ *blinken*,
vaalen, *homen*, *loopen*, *lezen*, *zitten*, 等ノ類ナリ
 ○一種能中相兼ル活言アリ。假令ハ *droogen*, *veranderen*,
branden 等ノ類ナリ。何トナレバ *soenen droogen*,
nat bleed droogt langzaam 濡衣ハ徐ク 乾ク 彼ハ燒ク 彼ヲ
 乾ク 乾ク 彼ハ燒ク 彼ヲ

指 彼ハ指 *De kaars is brand nog* 蠟燭 也トモル 一々蠟燭 多トモルト云ガ如ク

能活言ト中活言トニ使用セラル、ヲ以テナリ

○又活言ノ人ニ關ルヲ。人活言ト云ヒ。物ニ係ルヲ。物活言ト称ス。是畢竟前ニ所謂能所中ノ三言ヲ。二大分セル者ナリト雖モ。初學考照ノタメニ復此ニ出ダス

人活言

本語「ペルフーインレイケ。ウェルクウールデ」ト云。即千人活言ノ義ニシテ。有情ノ者ニ屬シ活動スル言ヲ云。假令 *Ben en deigen* 善 與 德 彼ハ金貨ヲ善ト云ガ如シ *Ben en deigen* 善 與 德 彼ハ金貨ヲ善ト云ガ如シ *Ben en deigen* 善 與 德 彼ハ金貨ヲ善ト云ガ如シ

フコヲナスナリ。假令 *ik heb 'er van gesteren* 吾タリ 其レヲ 忘レタリ

zij wie word zij? 汝ハ 汝ハ誰ガ 彼ハ貴ブ ラ 金貨 上 *zij wie word zij?* 汝ハ 汝ハ誰ガ 彼ハ貴ブ ラ 金貨 上

zij wie word zij? 汝ハ 汝ハ誰ガ 彼ハ貴ブ ラ 金貨 上 *zij wie word zij?* 汝ハ 汝ハ誰ガ 彼ハ貴ブ ラ 金貨 上

物活言

本語「インペルフーインレイケ。ウェルクウールデ」ト云。即

千物活言ノ義ニシテ。非情ノ者ニ屬シ活動スル言ヲ云。

假令 *regen, donderen, blikzemen, vriesen, dooien* 雨降ル 雷鳴ル 電スル 霜降ル 解ケル

ノ類ナリ

○凡ソ此言ニ在テハ *het, van* 等ト配シテ云コヲナスナリ。假令 *het begon onvermagt te dooien* 其レハ 始リタ 不意ニ 解ケ 意ニ 解ケ

口語法存中 物活言

カ、ツテ 其 *hat sal winter* 霜降 ハ 霜降 ラウ 〇 *daer is 't* 彼也

heden winter veel sneeuw gevallen 降 ハ 霜降 ラウ 〇 彼 ハ 霜降 ラウ 〇 夫

is omogelijk alles te weten 不能 ハ ザ ル ナ リ ト 云 ガ 如 シ

〇凡ノ活言ノ轉變ハ五法三世兩數三人ニ由テスルナリ。故ニ其大別ヲ尤ニ示ス

活言法

本語「*ウエイゼン*」ト云。即千活言法ノ義ニシテ。活言ヲ活用シ文ヲ作ス所ノ法ヲ云ナリ。此ニ九法アリ尤ニ列擧ス

直説法

本語「*アーン*」ト云。即千直説法ノ義ニ

シテ。事物ヲ直ニ教示説明スル所ノ文法ヲ云ナリ。此法

ニ在テハ性言或ハ。附屬名言。自立名言以上性附自ノ三

ハ代言ナリ。助言。添言助言分言。蓋言。性言或ハ。附屬名言。

自立名言此ハモ同ク性附自ノ言ヲ。添言此ニ置バ上ニ

活言ト連ルヲ定格トス。若シ助言ヲ用ヒガハ片ハ下

ナル活言ヲ助言ノ位ニ置ナリ。又 *aan-toornen, voort-toornen*

等ノ如ク分タルベキ活言ニ於テハ *aan, voort* トトノ冠ヲ上

冠ヲ下モ添言ノ次ニ置キ *toornen, komen* トトノ冠ヲ上

三助言ノ位ニ置ナリ爾ル片モ添言ハ上ニ置。又助言。添

言。共ニ無キ文ニ在テハ。冠ヲ下ニシ。體ヲ上ニシテ *Kom*
to sports, want maar, 十ド、連子テ。助言ノ位ニ置ナリ。或
 ハ前例ノ如ク分書スルコトモアルナリ。但シ助言アルノ
 文ニ在テハヤハリ *aan toornen, sport komen*, 十ド、順
 ニ連子テ。下モ活言ノ位ニ置ベキナリ。蓋シ蓋言。性言。附
 屬名言。自立名言。助言。添言。活言等ノ中ニテ無用ナル者
 ハ唯其位置ヲ除キ。又類言多キハ之ヲ重書スルノ三。以
 下每法モ亦之ニ準ズ。自立名言。自立名言。自立名言。自立名言。
 ○首ノ性言ヨリ上ノ自立ニ至ルヲ主句トシ助言ヨリ
 活言ニ至ルヲ客句トスルナリ假令ハナキ直言ナリ

○ *De maan is de laagste planeet, en regen en windigen* 二十倍

aan kleinder dan land 地球 月ヨハ中ノ小キコトニ低キ曜ニメ地

○ *De wind is ongeloozen* 風ヨリ旋廻 廻風ヨリ旋

○ *Hy drinkt gemeentelyk een glaasje onder de maaltijd* 彼ハ飲 帝 一 盃 二 食時

○ *Hy komen hijs ambage wel* 彼ハ知 彼等ノ官職 能 彼等ノ官職

○ *het font eyft alleen zit de wortelroot, maar* 此ハ先ヅ唯根ヨリ 生ズ。然レ厄去去 此ハ 正ス 第一ニ 唯 能ク知テイル 根 然レ

詩可法

本語フルモ一ゲレデウエト去。即チ詩可法ノ義ナリ。

此レモヤハリ直説法ナリト雖モ唯心ニ許ス意アル助
言ヲ用ロタルヲ殊ナリトスルノ三。故ニ此法ニ在テハ
kommen, moogen, moeten, zoudsen, behoozen, wildsen, wo-
wissen 等ノ助言アルヲ標的トスルナリ。假令バ

○ *Ik mag wel loopen.* 吾ハ能ク歩

○ *Ik kan niet wel loopen.* 吾ハ能ク歩

○ *Gij moet nog een daalde hebben.* 汝ハ一ダ一銀貨

○ *En jongman van vijf jaeren behoort de beghreuen te*

zijn. 汝ガ年齢ノ少年ハ

附説法

本語「アーンフーゲン」^テ。ウエイ^レ或ハ「アインゲルフーゲレ
イケ。ウエイ^レ」或ハ「ウエンセンデ。ウエイ^レ」或ハ「エールステ
コト」フルビンデ。ウエイ^レ」ト云。共ニ附説法ノ義ニ
テ。直説法ニ附屬シ是ヲ説明スルトコロノ文法ヲ云フ
ナリ。其文頭必ス *die, dat, op dat, om dat, voor dat, nu dat,*

ofthom, ofthoorn, koekel, wuunen, als, in den, zoo, toen 等

ノ類ノ接言ヲ置テ次ニ其言。性言。或ハ。附屬名言。自立名

言。以上性附自ノ言ヲ置。添言。活言。助言。或ハ助言ヲ上ニ

アルト連ルヲ定法トス。假令

○ *het paard dat ik ontlangt gekocht heb.* 吾カ近頃

口荷吾本母口

附説法

三十

○ *My vriend kan te trouwen loopen al yone vrienden* 彼女ニ 婚 彼ノ 朋友

tegen zijn 反 スル 彼男ハ 彼女ニ 婚セ ント思

○ *Joem bij sat hoorde* 井 彼カ 其ヲ 聞シ 彼ガ ソレ 聞シ 井

第二附說法

本語「*ウエーデ*」ブルビンデ。ウエイセト云。即千第一附
說法ノ義ナリ。是許可添ト同ク *Kommen, mogen* 等ノ類
言アルヲ標トスルノミニテ。其文全ク附說法ト異ナ
リ。ナシ。假令ハ

○ *Ik hoor ik de beninnen Spaan* 井 愛 上得 吾ガ 愛スル 井

使令法

本語「*ゲボーデ*」ウエイセト云。即千使令法ノ義ニシテ

指揮号令スル所ノ文法ヲ去ナリ。此法ニ在テハ單稱ノ

活言。或ハ 蓋言。性言。或ハ 代言。或ハ 附屬名言。自立名言 性 附自ノ言
ヲ置カザレ

ヲ用フ 添言。複稱ノ活言ト連ルヲ定格トス。假令ハ

○ *Laat my gaan* 使 吾ヲ 行 吾ヲ 行

○ *Wacht een ogenblik* 待テ 瞬 間 待テ

○ *gaan* 行ケ 行

不定法

本語「*アンベール*」*グエイセト*云。即千不定法ノ義ニシ
テ。未ダ事ノ決定セザル意ノ文法ヲ去ナリ。此法ニ在テ

ハ兩數三人ニ拘ルヲ十ク通用ス。其言ヲ連ルヤ。大抵
ト置テ次ニ蓋言。性言。或ハ代言。附屬名言。自立名言。性
置カサレハ添言ト列シ。其次ニ上ノオムルモアルナリヲ
代言ヲ用フ。置テ活言ト連ルヲ定法トス。又 *instellingen, spor, koomen,*
十ドノ如ク分タルベキ言ニ在テハ。其分間ニオムヲ挿ム
ベキ。ナリ假令バ

- *Om het veld te onderhouden.* 火ヲ保タニ
為^フ火^ン保^ニ云々
- *Het is om maar te lagchen.* 笑ハ唯ナリ
其ハ也為^ニ唯^ニ云々
- *Om alle ongelukken voor te komen.* 禍ヲ免
為^一切^ノ禍^ヲ免^ニ云々

疑問法

本語「フラーゲン」テ。ウエイセト云。即チ疑問法ノ義ニシテ
事物ヲ疑問スル所ノ文法ヲ去ナリ。此法ニ在テハ直説
法ノ客句ト異ナルコトナシ。又 *waar, wanneer, wat, wie,*
hoe 等ノ類ノ問添言ヲ加ジキハ。此ヲ其文頭ニ置ナリ。
假令ハ

- *Is het een goede winkel?* 店ナ
ナル^ヤ店^ナヤ
- *Wanneer zijt gij uit landen vertrokken?* 汝
何時^ニ汝^ハヨリ^ニ發^ス足^レタ
- *Waar woont gij?* 彼^ハ何^レ處^ニ住^ムカ

不無法

本語「ベヘスキゲンデ。ウエイセ」ト云。即チ不無法ノ義ニシ

テ事物ノ有ト云フヲ説片ノ文法十リ。是前ニ所謂七法ノ *niet, geen* トド非ザル者十ルノ三。假令ハ

○ *Thes stuur is steyg en fact.* 火ハ燥熱十リ

不有法

本語「*ニトケン子ンデ*」セト云。即千不有法ノ義ニシテ。事物ノ無ト云フヲ説片ノ文法十リ。是前ニ説所ノ七法ニ *niet, geen*, トド有ル者ノ三。假令ハ

○ *De zwarte ried wittel doet de paarden en varkens steygen,* 及猪殺

geen de witte ried doet. 是ヲ 黒藜蘆ハ馬及上猪ヲ殺ス 白藜蘆ハ是ヲ十サス

○ *Daar was geen drinken om gels te krijgen.* 彼処ニ金貨ヲ得ンガ為

ニ酒十カリキ

活言三世

本語「*デリト*」テイデン。デル。ウェルクウアルデ「*ニト*」云。即千活言三世ノ義ニシテ過現未ヲ云十リ。蓋シ過現未ハ活言ノ他絶テ關係スル「*トナシ*」

現在

本語「*テ*」ゲンウアルギゲ。テイ「*ド*」ト云。即千現在ノ義ニシテ今現ニ十ス所ノ能所中ヲ云十リ。故ニ「*風*」ガ吹ク。花ガ「*ち*」ト去ガ如ク。うくすつぬふむゆるう江けせて杯盈免江は急ノ一字ヲ履トシ譯スベキ也。假令ハ

○ *My foot is.* 吾ハ汝
ヲ赤ク

○ *Spaanse vrouwen gebelikem veel blanket.* 許多ノ白粉
用

○ *Spaanse vrouwen gebelikem veel blanket.* 伊斯把泥
婦人

ハ多ノ白
粉ヲ用

過本

本語「ホルレーデン」テイドト云。即千過去ノ義ニシテ
既ニ了タル所ノ能所中ヲ云フ。又是ニ三等アリ。各
少異ヲナセ共ニ「い」にひみりぬノ一字ヲ履
トシ譯スベキナリ。左ニ示ス

未成過去 以下未過ト
去者是ナリ

本語「ホルコーメン」ホルレーデン。テイドト云。即

千未成過去ノ義ナリ。是過去ノ全ク成ラズ現在ヘカ、
ル意アル所以ニシテ「雪」乃「杯」とス。杯ノあり。又
ノ類ヲ云。假令バ

○ *Ik schreef, toen hij my weg.* 吾ハ彼ガ時ニ書ク

○ *Salmon had drie hondert vijfen, en een hondert vijf.* 妻
サロモン 有テ 三 百 七 十 五 百

○ *Salmon had drie hondert vijfen, en een hondert vijf.* 妻
サロモン 有テ 三 百 七 十 五 百

全成過去 以下全過ト
去者是ナリ

本語「ホルコーメン」ホルレーデン。テイドト云。即千全
成過去ノ義ナリ。是過去ノ全ク成タル所以ニシテ。雪
乃「杯」とス。杯ノあり。又ノ類ヲ云。假令バ

○ *Ik heb middagmaal gehouden.* 吾ハ午飯ヲ食ヒたり

○ *Daar zijn nu it jaar weinig opeten geweest.* 彼処ニ今年ハ少シ果ガ食ヒたり

カリあり

過去過太 以下過過ト 者是ナリ

小語「メル。ダン。ホルコーメン。ホーレルレーデン。テイド」

ト云。即チ過去過太ノ義ナリ。是過去ノ重ナリタル所以

ニ「テ」であつて。たヨリ前ニ何々「た」ノ類ヲ云。假令ハ

○ *Ik had veindigd, en hij kwam.* 吾ハ彼ガ來たりヨリ前ニ「た」

未來

本語「コーメンデ。テイド」ト云。即チ未來ノ義ニシテ

未タ為ササル所ノ能所中ヲ云ナリ。故ニ「テ」ガ降ろさる

「に」。亦ノ如クありさたふをまやらわねこそとのほむ

よろをノ一字ヲ履トシテ譯スベキナリ。假令バ

○ *Ik zal schrijven.* 吾ハ書ク

○ *Wilt gy morgen komen?* 汝ハ明朝來タロと思フカ

活言兩數并三人

本語「タレン。エンペルソ一子ン。テル。ウルクウールデ

」ト云。即チ活言兩數并ニ三人ノ義ニシテ前條所謂活

言ノ三世ニ各々兩數ノ「有リ」。兩數各々三人ヲ云フ有

リ。但シ三人ニ關係スルハ。唯今活言ノ三詳ニ次ノ條ニ

和良語法解中 活言兩數并三人

載ス。互ク相照スベシ

助言

本語「ヒル」フ。ウ「ール」デ「ト」云。即千助言ノ義ニシテ活言
ヲ助ル所以ナリ。但シ此レモ活言ノ屬ニシテ我邦所謂
「あり。たり。きり。らん。たん。てん。なん。まじ。らる。等
ノ類ニ當ルヲ云又此レヲ分テ二等トス。其一ハ缺助言
ト云ヒ。其二ハ完助言ト云フナリ

缺助言

本語「ゲ」ブ「レ」ケ「レイ」ケ。ヒル「フ」。ウ「ール」デ「ト」云。即千助
言ノ義ナリ。是其一句ニ全ク滿ガル意アル言ニシテ

*oen, deelen, zillen, zouden, willen, worden, moogen, mogen, k
ouwen, konden, moeten, moesten, behooren, behoorden, laaten, lie
ten, hebben, hadden, worden, wieden* 等ヲ云ナリ

○ *doen, deelen* ハ。共ニ現在ノ能活言ナリ。但シ *doen* ハ。現
在中ノ現在ニシテ。我邦ノなきニ當リ *deelen* ハ。現在中
ノ未過ニシテ。我邦ノなきニ當タルナリ。其兩數三人
ニ因テ轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

現在

單 *ik doe, hij, zij, het doet.*

複 *Wij, zij doen. Gij, lieden doet.*

未過

單 *ik, hij, zij deed.*

以下ハ我彼汝代ナリ

○なき

○か

未過 復 *Wij, zij deden, gijdeden deed*

かゝる

○按スルニ今過。過過。分言ノ過去等ニハ *gaan* トシ分言ノ現在ニハ *doende* トス
凡テ分言ハ文句ノ續ク片ノ辞ナリ詳ナルハ本篇ニ見ヘタ

○此圖ノ譯言ハ唯助言ノ譯ニシテ *we, hij, zij* 等ノ譯ヲ省タルナリ。助言ヲ專ラトスル所ナレハナリ。以下每圖モ亦之ニ準ス

文例

○ *Wuiben in de pot doen.* 火茶ヲ罐ニ内
○ *Wij deed het lekker.* 彼ハ其レヲ獨

○ *willen, worden.* ハ共ニ活言ニノミ係ル

ナリ。但シ *willen* ハ未未中ノ現在ニシテ我邦ノウ。免らん。免。等ノ類ニ當タリ又下知ノ辞ニナルトモアル也

zijn 其。ヲ *breedere verhandeling* 詳説 *felt* 論 *zij in onze pepteschik* アルヲ見ル *king* 其詳説ヲ汝余ガ疫論 *willen* ト云ガ如ク

ハ未未中ノ未過ニシテ我邦ノウ也。んとま。んとま。んとま。あろうま。あらん。杯ニ當ル。其轉變左ノ如シ

現在 單 *we, wij zal, gy zult.*
復 *Wij, zij zullen, gijlieden zult.*

う。ん。
ら。ん。

○按ズルニ分言ノ片ハ Willende トナリナリ

未過

○單 ik zou. Hij zoude. Gij zoude.

○複 Wij, Gij zouden. Gijden zouden.

いこう
しん
あう

○按スルニセウエル氏著ス所ノ語典ニ zouden ト onderp
Wende te komen d'ij 用ス。即チ料度未來ノ義也。此ニ因ル
片ハ。であらう。そうな。うもの。べー。べき。なん。な。あ。てん。て
め。らん。けめ。まー。杯ノ料度ノ辞ニ當ル也。又 onderp
用ス。即チ不定時ノ義也。斯ノ如ク數称アルハ。譬バ和
語ノべー一言ニ漢字ノ可容當應宜合須ノ數義アルガ
如ク。用ヒ所ニ隨テ義同カラサルヲ以ノ故ナラン

文例

○ Ben man zal zine vrouw aanhangen.

一 男子 彼ノ 婦ヲ 懸想セ 或男子が彼ノ 婦ヲ懸相セ

○ My kinderen opeynenden niet konnen wederstaan. 防 吾等ハ五等ノ敵ヲ防ク 能ハサラン

○ Willen, Wilden, Wouiden. 共ニ活言ニノニ係ル未來ノ

能活言ナリ。但シ willen ハ未來中ノ現在ニシテ我邦ノ
人トあらず。んと思フニ當リ。 Wilden, Wouiden, ハ未來中
ノ未過ニシテ我邦ノんと思フニ當リ。うと思フニ當ル
ナリ。其轉變左ノ如シ

○單 ik, Hei wil. Gij wilt.

○複 Wij, Gij willen. Gijden wilt.

んと思ふ
うと思ふ

ラス彼 = 益ナシ

○ *Kommen* キムメン 同シコナリ *Konden* ハ共ニ活言ニノ三

係ル現在ノ能活言及ニ中活言ナリ。但シ *Kommen* ハ現在中ノ現在ニシテ。我邦ノまは。寝る。るがでまは。るがまは。るをなは。るがあたふ。よく。こまかなる。十トニ當リ *Konden* ハ。現在中ノ未過ニシテ。我邦ノまは。るがまは。るがでまは。るがあたふ。よく。こまかなる。十トニ當リ

ニ當リ 愛左ノ如シ

現在

○ **單** *Ik, Jij kan. Jij komt.*

○ **複** *Jij, Jij kommen. Jijden komt*

あつてまはるがあたふ。よく。こまかなる。十トニ當リ

未過

○ **單** *Ik, Jij kondē. Jij kondē.*

○ **複** *Jij, Jij konden. Jijden konden.*

あつてまはるがあたふ。よく。こまかなる。十トニ當リ

○ 按スルニ全過過過分言ノ過去去等ニハ *gekomen* ト分言ノ現在ニハ *komende* トスルナリ

文例

○ *Kommen* キムメン 為 *Al wat men wil.* 人ガ欲スルコトハ

○ *Komd gy wel leeten?* 能ク讀ムコトヤ

○ 按スルニ *moggen, moegen* モ *Kommen, konden* モ共ニ

同ク譯シテ可ナル様ニ見ユレバ。其旨大ニ相反セリ。何トナレバ *moggen, moegen* ハ卑賤ノ者ナルガ故ニ

Journal niet gaan. 何処一モ 不行 吾ハ何処ヘト云ガ如ク勢ニ關リ又

邪魔スル者ナキガ故 *Ik mag het doen.* 吾ハ其ヲ為 吾ハ其ヲト云ガ

如ク他ニ係也 *Kommyt worden.* 體ガ丈夫ナル故ニ *Ik*

kan overal gaan. 吾ハ其ヲ為 行 何処ヘテモ 或ハ *Ik kan het doen.*

ト云ガ如ク已ノ動ラキニ係ル也 *moeten, moesten* ハ共ニ唯活言ニ係ル現在ノ能活言

ナリ。但之 *moeten* ハ現在中ノ現在ニシテ我邦ノでか

なはぬ。祓をなすぬ。さず。かみ。び。ホドニ當リ *moet*

stem ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノでかなえなす。祓

むな。な。ん。ど。祓むな。ざり。祓むな。ざり。き。で。そ。か

な。え。ざ。り。き。杯ニ當ルナリ。其轉變スル丁左ニ圖スルガ

如シ

現在 單 *ik, gij, hij moet.* 祓むな。ざり。き。で。そ。か

複 *Wij, Zij moeten. gijlieden moet.* 祓むな。ざり。き。で。そ。か

未過 單 *ik, gij, hij moest.* 祓むな。ざり。き。で。そ。か

複 *Wij, Zij moesten. gijlieden moest.* 祓むな。ざり。き。で。そ。か

按ズルニ全過過過分言ノ過去等ニハ *gemooten* ト

シ。分言ノ現在ニハ *moetende* トスルナリ

文例 皆 人 *Alle menschen moeten sterben.* 死。十 人ハ皆死ナ

口角五去昇口 缺助言

○ My moesten elk tien gulden betalen 吾輩ハ十ギルデン金貨拂

むかへり

○ behooven, behoorden ハ共ニ現在ノ中活言ナリ但シ

hooven ハ現在中ノ現在ニメ主ト要ル。あたりまくと

ニ當リ。behoorden ハ現在中ノ未過ニメ主ト要ル。

あつてもく ニ當ル。是ハ其ハ事要ル Die raak behoorschel wist

ニテ gelykieden 其事ハ全ク別ニト云ガ如ク活言ニ係ル

片也。其名言及ビ代言ニ係ル ハ属ト譯ス。其ハ圍 Die Landrygen

behoeten my ニ属ト云ガ如シ。其轉變左ノ如シ

現在 單 ik behoore. My, Gij behoort.

現在 複 My, Gij behooren, gelykieden behoort. 「あつてもく

未過 單 ik, Gij behoorde. Gij behoortet

複 My, Gij behoorden, gelykieden behoortet. 「あつてもく

○ waaten, lieten ハ共ニ活言ニノ三係ル現在ノ能活言

ナリ。但シ waaten ハ現在中ノ現在ニシテ我邦ノ一む。セ

る。ちめ。ニ當リ。lieten ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノ一

めた。させく。ニ當ル使令ノ辞ナリ。waaten, lieten ヲ Doem

ト其片ハ其轉變左ノ如シ

現在 單 laat mij, hem.

現在 複 laat ons, hen.

ちむ。せむ。

未過 單 *liet mij, hem.*
複 *liet ons, hen.*

あはれ
あはれ

○按ズルニ全過過過分言ノ過去等ニハ *gelaaten* トシ。
分言ノ現在ニハ *waarden* トスルナリ

文例

○ *laet hem maar komen.* 彼ヲ唯來夕
ラ 彼ヲ唯來夕

○ *liet ons* 吾輩ニ何々
吾輩ニ何々

○ *hebben, hebben* ハ共ニ分言ト自立名言トニ係ル過去
ノ能活言ナリ。但シ *hebben* ハ過去中ノ現在ニシテ我邦
ノあり。あり。たり。たり。つ。つ。ぬ。ぬ。とてりニ當リ。 *hebben*

den ハ過去中ノ未過ニシテ我邦ノあり。たり。あり
たり。ニ當ル。其轉變左ノ如シ

直説法

現在 單 *ik hebbe. wij, zij hebben. gij hebt.*
複 *wij, zij hebben. gijlichsen hebt.*

あう。あう。あは
たり。たり。たは
つ。つ。ぬ。ぬ

未過 單 *ik, hij hebbe. gij hebt.*
複 *wij, zij hebben. gijlichsen hebt.*

あはれ。あはれ。
たり。たり。たり。
たり。たり。たり。

全過 單 *ik hebbe. gij hebt. gelaad.*
複 *wij hebben. gelaad. gijlichsen hebt. gelaad.*

あはれ。
あはれ。
あはれ。

過過 單 *ik, hij had. gelaad. gij hadt. gelaad.*

あはれ。
あはれ。

過過 複 ^{Wij, Zij} hadde gehad. gijlieden haat. gehad. たはだへ
がはだへ
がひれでん
はあ

未未 單 ^{ik, Hij, Zaal.} hebben. gij zult. hebben. あはらへ
あはらへ
あはらへ
あはらへ

未未 複 ^{Wij, Zij} zullen hebben. gij. zult. hebben. あはらへ
あはらへ
あはらへ
あはらへ

許可法

現在 單 ^{ik, Zij} kan hebben. gij kunt. hebben. はたさへ
あへ

現在 複 ^{Wij, Zij} kunnen hebben. gijl. kunt. hebben あへ

未過 單 ^{ik, Hij} kon hebben gij kond. hebben. あへ
あへ

未過 複 ^{Wij, Zij} konden hebben. gijl. kond. hebben. あへ
あへ

全過 單 ^{ik, Hij} kon gehad hebben. gij kond. gehad hebben. あへ
あへ

全過 複 ^{Wij, Zij} konden gehad hebben. gijl. kond. gehad hebben. あへ
あへ

未來 單 ^{ik, Hij} zal ^{gij zult} komen hebben あへ
あへ

未來 複 ^{Wij, Zij} zullen ^{gijlieden zult} komen hebben あへ
あへ

附說法

現在 單 ^{Dat} ^{ik, Hij.} hebbe. gij hebt. あへ
あへ

現在 複 ^{Dat} ^{Wij, Zij.} hebben. gijlieden hebt. あへ
あへ

未過 單 ^{Dat} ^{ik, Hij.} hadde. gij hadt. あへ
あへ

未過 複 ^{Dat} ^{Wij, Zij.} hadden. gijlieden hadt あへ
あへ

全過 單 ^{Dat} ^{ik, Hij.} gehad hebbe. gij gehad hebt. あへ
あへ

全過 複 ^{Dat} ^{Wij, Zij.} gehad hebben. gijl. gehad hebt あへ
あへ

過過 單 ^{Dat} ^{ik, Hij.} gehad hadde. gij gehad haat. あへ
あへ

過

複

dat { *ik*, *zij* } *gehad* hebben. *zijl*. *gehad* hadt.

あつた

未

複

als { *ik*, *zij* } hebben zal. *zij* zullen hebben. *zijl* zullen hebben. *zijl* zullen hebben. *zijl* zullen hebben.

あつたらむ

第二附說法

現在

複

dat { *ik*, *zij* } hebben konne. *zij* hebben konst.

あつた

未

複

dat { *ik*, *zij* } hebben konde. *zij* hebben kond.

あつたらむ

全

複

dat { *ik*, *zij* } gehad amde hebben.

あつたらむ

未

複

dat { *ik*, *zij* } zullen kommen hebben.

あつたらむ

使令法

現在

複

laet ons. hebben. *laet* hem. hebben. *laet* *zij*.

我彼ニ何々
あらしめよ
汝彼何々あれ

現在

複

ge hebben.

あつたらむ

過去

複

gehad te hebben.

あつたらむ

未來

複

te zullen hebben.

あつたらむ

分言

口語法

缺助言

全過

複

zij) Zijn. gemboden. Gijl. Zijt. gemboden.

らむ。たむ。

過過

單

ik) Was. gemboden. Gij waait. gemboden.

たむ。たむ。

複

zij) waasen. gemboden. Gijl. waait. gemboden.

たむ。たむ。

未來

單

ik) Zal. worden. Gij zilt. worden.

らむ。らむ。

複

zij) zillen. worden. Gijl. zilt. worden.

らむ。らむ。

許可法

現在

單

ik) mag. worden. Gij moogt. worden.

らむ。らむ。

複

zij) moogen. worden. Gijl. moogt. worden.

らむ。らむ。

未過

單

ik) moogt. worden. Gij moogt. worden.

らむ。らむ。

複

zij) moogen. worden. Gijl. moogt. worden.

らむ。らむ。

全過

單

ik) kon. Gij kon. gemboden zijn.

らむ。らむ。

複

zij) konden. Gijl. kon. gemboden zijn.

らむ。らむ。

未來

單

ik) zal. moogen. worden.

らむ。らむ。

複

zij) zilt. moogen. worden.

らむ。らむ。

附說法

現在

單

dat ik, hij. worde. Gij wordt.

らむ。らむ。

複

zij, zij. worden. Gijl. wordt.

らむ。らむ。

未過

單

dat ik, hij. werde. Gij wordt.

らむ。らむ。

複

zij, zij. werden. Gijl. wordt.

らむ。らむ。

全過

單

Dat ik. gemboden ben. (zij) Gijl. gemboden zijt.

らむ。らむ。

口言法

缺助言

四十一

全過

複

Dat ^{ik} gembden zyn. ^{gij} gembden zijt.

たつてゐる
たつてゐる

過過

單

Dat ^{ik} gembden waere. ^{gij} gembden waert.

複

Dat ^{ik} gembden waeren. ^{gij} gembden waert.

たつてゐる
たつてゐる

過過

單

Ik ^{ik} gembden waer. ^{gij} gembden waert.

複

Ik ^{ik} gembden waeren. ^{gij} gembden waert.

たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる

未來

單

Ik ^{ik} mag, ^{gij} moogt worden.

複

Ik ^{ik} moggen, ^{gij} moogt worden.

たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる

第二附說法

現在

單

Ik ^{ik} mag, ^{gij} moogt worden.

複

Ik ^{ik} moogen, ^{gij} moogt worden.

たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる

未過

單

Ik ^{ik} kon, ^{gij} konnt worden.

複

Ik ^{ik} moggen, ^{gij} moogt worden.

たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる

全過

單

Ik ^{ik} magt, ^{gij} moogt worden.

複

Ik ^{ik} moggen, ^{gij} moogt worden.

たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる

未來

單

Ik ^{ik} zal moogen worden.

複

Ik ^{ik} zullen moogen worden.

たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる

使令法

現在

單

Laat ^{ik} mij worden. ^{zij} worde. ^{word} ^{gij}.

複

Laat ons worden. ^{Dat} ^{zij} worden. ^{wordt} ^{gij}.

たつてゐる
たつてゐる
たつてゐる

不定法

未過

單

ik, zij, zij het stad. gijbaart.

複

Wij, zij waaren. gijlieden waart.

全過

單

ik ben } genceft. gij (kent) } genceft.

複

Wij, zij zijn. } genceft. gijlieden zijt }

過過

單

ik } wa's genceft. gij waart. genceft.

複

Wij } waaren. genceft. gijlieden waart. genceft.

未未

單

ik } zal. zijn. gij zult. zijn.

複

Wij } zullen. zijn. gijlieden zult. zijn.

許可法

現在

單

ik } mag. zijn. gij moogt. zijn.

現在

複

Wij } mogen. zijn. gijlieden komt. zijn.

未過

單

ik } moet. zijn. gij (moet) } zijn.

複

Wij } moeten. zijn. gijlieden kond. zijn.

全過

單

ik } moogt, gij (moet) } genceft zijn.

複

Wij } mogen. gijlieden kond. genceft zijn.

未未

單

ik, zij zal } mogen. zijn

複

Wij, zij zullen } mogen. zijn. gijlieden zult } komen. zijn.

附說法

現在

單

ik. ben. (zij) } gij zijt.

複

Wij, zij. zijn. gijlieden. zijt.

口角言法

完助言

五十一

ik, zij, zij het stad. gijbaart.

Wij, zij waaren. gijlieden waart.

ik ben } genceft. gij (kent) } genceft.

Wij, zij zijn. } genceft. gijlieden zijt }

ik } wa's genceft. gij waart. genceft.

Wij } waaren. genceft. gijlieden waart. genceft.

ik } zal. zijn. gij zult. zijn.

Wij } zullen. zijn. gijlieden zult. zijn.

ik } mag. zijn. gij moogt. zijn.

Wij } mogen. zijn. gijlieden komt. zijn.

ik } moet. zijn. gij (moet) } zijn.

Handwritten notes and symbols at the bottom of the page, including a large bracketed area on the left side.

未過 單 *dat* *ik, hij. waare. gij. waart.*

複 *dat* *gij, zij. waaren. gijlieden. waart.*

單 *ik, hij. waare. gij. waart.*

複 *gij, zij. waaren. gijlieden. waart.*

全過 單 *dat* *ik, hij. geweest zij. (ben.) gij. geweest zijt.*

複 *dat* *gij, zij. geweest zijn. gijl. geweest zijt.*

單 *ik, hij. geweest zij. (ben.) gij. geweest zijt.*

複 *gij, zij. geweest zijn. gijl. geweest zijt.*

過過 單 *dat* *ik, hij. geweest waare. gij. geweest waart.*

複 *dat* *gij, zij. geweest waaren. gijl. geweest waart.*

單 *ik, hij. geweest zij. (ben.) gij. geweest zijt.*

複 *gij, zij. geweest zijn. gijl. geweest zijt.*

未來 單 *dat* *ik, hij. zal zijn. gij. zult zijn.*

複 *dat* *gij, zij. zullen zijn. gijl. zullen zijn.*

單 *ik, hij. zal zijn. gij. zult zijn.*

複 *gij, zij. zullen zijn. gijl. zullen zijn.*

未來 單 *dat* *ik, hij. zal geweest zijn.*

複 *dat* *gij, zij. zullen geweest zijn.*

單 *ik, hij. zal zijn. gij. zult zijn.*

複 *gij, zij. zullen zijn. gijl. zullen zijn.*

第二附說法

現在 單 *dat* *ik, hij. kan. gij. zijn moegt.*

複 *dat* *gij, zij. kunnen. gijl. zijn moegt.*

單 *ik, hij. kan. gij. zijn moegt.*

複 *gij, zij. kunnen. gijl. zijn moegt.*

未過 單 *dat* *ik, hij. moegt zijn. gij. moegt zijn.*

複 *dat* *gij, zij. moegen. gijl. moegen.*

單 *ik, hij. moegt zijn. gij. moegt zijn.*

複 *gij, zij. moegen. gijl. moegen.*

全過 單 *dat* *ik, hij. moegt kon zijn. gij. moegt kon zijn.*

複 *dat* *gij, zij. moegen konden zijn. gijl. moegen konden zijn.*

單 *ik, hij. moegt kon zijn. gij. moegt kon zijn.*

複 *gij, zij. moegen konden zijn. gijl. moegen konden zijn.*

未來 單 *dat* *ik, hij. zullen moegen zijn.*

複 *dat* *gij, zij. zullen moegen kunnen zijn.*

單 *ik, hij. zullen moegen zijn.*

複 *gij, zij. zullen moegen kunnen zijn.*

使令法

現在

單

Laat mij. zijn Dat hij. zij. Weet gij.

吾ニ何々たる。後汝何々たる。

複

Laat ons. zijn. Laat ze. zijn. Weet gijden.

不定法

現在

He (zijn weeten).

たり。たり。たり。たり。

過去

Geweest te zijn.

たり。たり。たり。たり。

未来

te zullen zijn.

たり。たり。たり。たり。

分言

現在

Zijnde. Weetende.

たり。たり。あり。あり。

過去

Geweest. geweest zijnde.

たり。あり。あり。あり。

未来

Zijlende. weeten.

たり。たり。たり。たり。

○人活言モ亦同ク轉變ス。故ニ能活言ニ在テハ Schein
sen 所活言ニ在テハ semind worden ノ一言ヲ取テ左
ニ示ス。自餘之ニ準シテ知ルヘシ

能直說法

現在

單 ik. Schein. hij, zij, het, gij scheint.

列表

複 wij. Scheinen. gijden. Scheint.

未過

單 ik, hij, zij, het, gij Scheinide.

列表
列表
列表

複 wij. Scheinden. gijden Scheindet.

全過

單 ik hebbe, hij, zij, het heeft, gij hebt. geseheind.

列表
列表

複 wij. hebben. geseheind.

過

單

ik, hij had. } geseheind.

列表 〇

複

wy, zij hebben. } geseheind.

列表 〇

未

單

ik, hij, zij, het (zal) } gij wilt. } seheuren.

列表 〇

複

wy, zij (willen) } gijlicden (wilt) } seheuren.

列表 〇

能許可法

現在

單

ik, hij } moog, } gij (moegt) } seheuren

列表 〇

複

wy, } moogen, } gijl. (moegt) } seheuren.

列表 〇

未

單

ik, } moogt } seheuren, } gij (moegt) } seheuren.

列表 〇

複

wy, } moogen. } seheuren, } gijl. (moegt) } seheuren.

列表 〇

全

單

ik, } moogt, } gij kond. } geseheind hebben.

列表 〇

全

複

wy, } moogen, } gijl. (moegt) } geseheind hebben.

列表 〇

未

單

ik, } zij zal } moogen } seheuren.

列表 〇

複

wy, } zij zullen } moogen } seheuren.

列表 〇

能附說法

現在

單

Dat } ik. } seheure. } hij, } gij seheult.

列表 〇

複

hij, } zij } seheuren. } gijl. } seheurt.

未

單

Dat } ik, } hij, } gij. } seheinde.

列表 〇

複

hij, } zij } seheurden. } gijl. } seheurdet.

列表 〇

全

單

afslaan } ik, } hij. } geseheind hebben.

列表 〇

複

hij, } zij } geseheind hebben.

列表 〇

過過

單

Ik heb

ik, hij, getheerd had

裂た〜

複

gy, getheerd hebt

裂た〜

未未

單

Ik zal

ik, hij, getheerd zal

裂た〜

複

gy, getheerd zullen

裂た〜

能 第二附說法

此法ニ在テハ。悉ク前ニ記ニタル許可法上ニ接言ヲ置キ且ツ助言ヲ下ニスルノミ。故ニ此ニ贅セス

能 使令法

現在

單

Laat mij, scheiden.

我ニ裂かせ

複

Laat ons, scheiden. Dichtert, githeden.

彼汝裂け。

能 不定法

現在

Scheiden.

裂く。

過去

getheerd hebben.

裂く。

未来

te zullen scheiden.

裂く。

能 分言

現在

Scheidende

裂く。

過去

getheerd, hebbende.

裂く。

未来

te vallende scheiden.

裂く。

所 直說法

現在

ik, hij, gy, wordt. Hemind.

愛せらる。

口言言法

五十一

現在

複

ik, wij worden. bemind. gyl. wordt. bemind

愛 愛 愛

單

ik werd. bemind. Hij, gij niet. bemind.

複

Hij, zij werden. bemind. gyliden wordt. bemind.

愛 愛 愛

單

ik ben. Hij is. bemind. gelykt.

複

Hij, zij zijn. bemind. gyl. zijt. bemind. gelykt.

愛 愛 愛

單

ik, hij was. bemind. gelykt.

複

Hij, zij waren. bemind. gyl. waren. bemind. gelykt.

愛 愛 愛

單

ik, hij zal. bemind. worden.

複

Hij, zij zullen. bemind. worden. gyliden zilt. bemind. worden.

愛 愛 愛

呀 許可法

現在

單

ik, hij kan. bemind worden. gyl. kan. bemind worden.

複

Hij, zij kunnen. bemind worden. gyliden kan. bemind worden.

愛 愛 愛

單

ik, hij kon. bemind worden.

複

Hij, zij konden. bemind worden. gyliden kon. bemind worden.

愛 愛 愛

全過

單

ik, hij kon. bemind geweest zijn.

複

Hij, zij konden. bemind geweest zijn. gyl. konden. bemind geweest zijn.

愛 愛 愛

未未

單

ik, hij zal. komen. bemind worden.

複

Hij, zij zullen. komen. bemind worden. gyl. zullen. komen. bemind worden.

愛 愛 愛

呀 附說法

現在

單

Dat ik, hij. bemind wordt. gyl. bemind wordt.

愛 愛 愛

現在

複

Dat

ik, zij. bemind worden.
gyliden. bemind worden.

oanwende

單

Dat

ik, zij. bemind worden.
gij. bemind worden.
wij, zij. bemind worden.
gylid. bemind worden.

oanwende

未過

全過

複

ojschoon

ik. bemind geweest ben.
wij. bemind geweest ist.
gij. bemind geweest zijt.
wij, zij. bemind geweest zijn.
gyl. bemind geweest zijt.

oanwende

單

ojschoon

ik, hij. bemind geweest waarn.
gij. bemind geweest waart.
wij, zij. bemind geweest waaren.
gylid. bemind geweest waart.

oanwende

過過

未未

複

Als

ik, zij. bemind zal worden.
gij. bemind zult worden.
wij, zij. bemind zullen worden.
gylid. bemind zult worden.

oanwende

單

所第二附說法

現在

複

ojschoon

ik, hij. kan } bemind worden.
gij. kon }
wij, zij. kunnen } bemind worden.
gylid. kon }

oanwende

未過

單

ojschoon

ik, zij. bemind kon } worden.
gij. bemind kon }
wij, zij. bemind konden } worden.
gij. bemind konden }

oanwende

全過

複

ojschoon

ik, wij. bemind kon } geweest zijn.
gij. bemind kon }
wij, zij. bemind konden } geweest zijn.
gylid. bemind konden }

oanwende

未未

複

ojschoon

ik, hij. zal } bemind konnen worden.
gij. zult }
wij, zij. zullen } bemind konnen worden.
gylid. zult }

oanwende

所使令法

現在

單

Laat mij bemind worden. Wees gij bemind.

現在

④ 複

Laat ons, dat zij bemind worden.
Meeft, gijlieden bemind.

彼汝愛せしむ

⑤ 不定法

現在

Bemind worden.

愛せらる

過去

Bemind (gemaakt) zijn.
(gebronden).

愛せられたり。

未来

Bemind te zullen worden.

愛せらるべし。

⑥ 分言

現在

Bemind.
Bemind worden.

愛せたり。

過去

Bemind gebronden zijnde.

愛せられたり。

未来

Zullende bemind worden.

愛せらるべし。

○ 又人活言 Beminnen / 一ヲ取テ疑問不無不有ノ三法

ニ從テ。轉變スルヲ左ニ示ス

但ル追皆不無法ナリ

此ニ

現在

Beminnne ik.?

疑問不無法
合スルヲ不無法ナリ

未過

Beminnde ik.?

愛せたり。

全過

Heb ik. bemind?

愛せたり。

未来

Zal ik. beminnen?

愛せらるべし。

現在

Beminn ik. niet?

疑問不有法
合スルヲ不有法ナリ

未過

Bemindde ik. niet?

愛せられたり。

全過

Hebbe ik niet bemind?

愛せられたり。

未未

Zal ik niet beminnen?

愛するかと

不無法

現在

ik beminn

愛す

未過

ik beminde.

愛した。

全過

ik hebbe bemind.

愛した。

未未

ik zal beminnen.

愛せん。

不有法

現在

ik beminnen niet

愛さぬ。

未過

ik beminde niet

愛さぬ。

全過

ik heb niet bemind.

愛さぬ。

未未

ik zal niet beminnen.

愛さぬ。

○物活言モ亦同ク轉變ス。故ニ *ik zegemen, veris* ノニ言
ヲ奉テ梗概ヲ示ス。蓋シ人活言ノ如ク *ik, hij, zij* 等ニ配
スル丁無クメ *het, 'en* ニ与スルナリ。左ニ圖スルガ如シ
直説法

現在

Het regent.

雨降。

未過

Het regende.

雨が降りた。

全過

Het heeft geregend

雨が降りた。

過過

het had geregend.

雨が降っていた。

未未

Het zal regenen.

雨が降る。

許可法

現在 *Met kan tegenen.* あや

未過 *Met ^{mogt} kon tegenen.* あやうた

全過 *Met ^{mogt} geregend hebben.* あやうた

未未 *het zal ^{moogen} komen tegenen.* あやうた。

附説法

現在 *Zoo het segent.* あやうたらば

未過 *Zoo het segende* あやうたらば

全過 *Zoo het segend heeft.* あやうたらば

過過 *Zoo het gsegend had.* あやうたらば

未未 *Zoo het segenen zal.* あやうたらば。

第二附説法

現在 *Opsthoon het tegenen ^{mogt} kan.* あやうたらば。

未過 *Opsthoon het tegenen ^{mogt} kon.* あやうたらば。

全過 *Opsthoon het geregend ^{mogt} kon hebben.* あやうたらば。

未未 *Opsthoon het zal ^{moogen} komen tegenen.* あやうたらば。

使令法

現在 *Laat het tegenen. Dat het segene.* あやうたらば。

不有法

現在 *Niet segent niet.* あやうたらば。

未過 *Het regende niet.*

あつらひ

全過 *Het heeft niet getegend.*

あつらひ

過過 *Het had niet getegend.*

あつらひ

未味 *Het zal niet tegenen.*

あつらひ

疑問不無法

現在 *Regent het?*

あつらひ

未過 *Regende het?*

あつらひ

全過 *Steekt het getegend?*

あつらひ

過過 *Had het getegend?*

あつらひ

未未 *Zal het tegenen?*

あつらひ

疑問不有法

現在 *Regent het niet?*

あつらひ

未過 *Regende het niet?*

あつらひ

全過 *Steekt het niet getegend?*

あつらひ

過過 *Had het niet getegend?*

あつらひ

未未 *Zal het niet tegenen?*

あつらひ

○ *ver id* ハ 処ヲ云片ニ使フ 殊ズルニ事ヲ云片ニ用フ其

轉變左ニ圖スルカ如シ

直說法

單

複

現在

'er is.

'er zijn.

彼処は何々あり。

未過

'er was.

'er waren.

彼所は何々ありき。

全過

'er is geweest.

'er zijn geweest.

彼所は何々ありたり。

過過

'er was geweest.

'er waren geweest.

彼所は何々ありたり。

未來

'er zal zijn.

'er zullen zijn.

彼所は何々あらん。

許可法

現在

'er mag zijn.

'er mogen zijn.

彼所は何々あり。

未過

'er mocht zijn.

'er konden zijn.

彼所は何々あり。

全過

'er mocht geweest zijn.

'er konden geweest zijn.

彼所は何々あり。

未來

'er zal mogen zijn.

'er zullen mogen zijn.

彼所は何々あらん。

附說法

現在

Dat 'er zij.

Dat 'er zijn.

彼処は何々あり。

未過

Dat 'er ware.

Dat 'er waren.

彼所は何々あり。

全過

Als 'er geweest is.

Als 'er geweest zijn.

彼知(り)何々ありたり。

過過

Als 'er geweest ware.

Als 'er geweest waren.

彼知(り)何々ありたり。

未來

Als 'er zijn zal.

Als 'er zijn zullen.

彼所は何々あらん。

第二附說法

現在

Dat 'er zijn kan.

Dat 'er zijn mogen.

彼所は何々あり。

未過

Dat 'er zijn kon.

Dat 'er zijn konden.

彼所は何々あり。

全過

Dat 'er geweest kon zijn.

Dat 'er geweest konden zijn.

彼所は何々あり。

未 来	Dat ^可 er zal ^{moogen} komen zijn.	Dat ^可 er zullen ^{moogen} zijn.	彼 あ ら う ん 。
--------	---	--	----------------------------

使令法

現 在	er zij.	er zijn.	彼 あ ら う ん 。
--------	---------	----------	----------------------------

不有法

現 在	er is niet.	er zijn niet.	彼 あ ら う ん 。
--------	-------------	---------------	----------------------------

未 過	er was niet.	er waren niet.	彼 あ ら う ん 。
--------	--------------	----------------	----------------------------

全 過	er is niet geweest.	er zijn niet geweest.	彼 あ ら う ん 。
--------	---------------------	-----------------------	----------------------------

過 過	er was niet geweest.	er waren niet geweest.	彼 あ ら う ん 。
--------	----------------------	------------------------	----------------------------

未 来	er zal niet zijn?	er zullen niet zijn.	彼 あ ら う ん 。
--------	-------------------	----------------------	----------------------------

疑問不無法

現 在	is er?	Zijn er?	彼 あ ら う ん 。
--------	--------	----------	----------------------------

未 過	was er?	Waten er?	彼 あ ら う ん 。
--------	---------	-----------	----------------------------

全 過	is er geweest?	Zijn er geweest?	彼 あ ら う ん 。
--------	----------------	------------------	----------------------------

過 過	was er geweest?	Waren er geweest?	彼 あ ら う ん 。
--------	-----------------	-------------------	----------------------------

未 来	zal er zijn?	Zullen er zijn?	彼 あ ら う ん 。
--------	--------------	-----------------	----------------------------

疑問不有法

現 在	is er niet?	Zijn er niet?	彼 あ ら う ん 。
--------	-------------	---------------	----------------------------

未 過	was er niet?	Waten er niet?	彼 あ ら う ん 。
--------	--------------	----------------	----------------------------

全 過	is er niet geweest?	Zijn er niet geweest?	彼 あ ら う ん 。
--------	---------------------	-----------------------	----------------------------

過 過	was er niet geweest?	Waren er niet geweest?	彼 あ ら う ん 。
--------	----------------------	------------------------	----------------------------













